

Научная статья

УДК 811.512.157

DOI 10.17223/18137083/77/16

## Терминография языка саха: формирование и становление

**Егор Иннокентьевич Оконешников**<sup>1</sup>

**Александра Спартаковна Акимова**<sup>2</sup>

**Юлия Михайловна Борисова**<sup>3</sup>

<sup>1-3</sup> Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера  
Сибирского отделения Российской академии наук  
Якутск, Россия

<sup>1</sup> egorinnokentevich@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4251-753X>

<sup>2</sup> sikkier84@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5181-9057>

<sup>3</sup> julaai@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8813-2678>

### Аннотация

С точки зрения современной теории терминографии рассматривается формирование и становление терминологии якутского языка, в частности отбор и качество словников словарей, их композиционные (инвентаризационные и интерпретационные) параметры. Авторы приводят классификационный разбор терминологических словарей по типологиям и композиционным параметрам. Композиционные параметры, как показывают терминологические словари языка саха, могут быть многоотраслевыми, комплексными, одноотраслевыми и узкоотраслевыми.

### Ключевые слова

якутский язык, термин, терминография, словарь, дефиниция, толкование, словник

### Для цитирования

Оконешников Е. И., Акимова А. С., Борисова Ю. М. Терминография языка саха: формирование и становление // Сибирский филологический журнал. 2021. № 4. С. 214–228. DOI 10.17223/18137083/77/16

## Terminography of the Sakha language: formation and composition

**Egor I. Okoneshnikov**<sup>1</sup>

**Aleksandra S. Akimova**<sup>2</sup>

**Yulia M. Borisova**<sup>3</sup>

<sup>1-3</sup> Institute for Humanitarian Research and North Indigenous Peoples Problems  
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences  
Yakutsk, Russian Federation

<sup>1</sup> egorinnokentevich@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4251-753X>

<sup>2</sup> sikkier84@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5181-9057>

<sup>3</sup> julaai@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8813-2678>

### Abstract

The paper, following the modern theory of terminography, considers the formation and composition of the terminology of the Sakha language selection and quality of vocabulary dictionaries, and their composition (inventory and interpretation) parameters. Yakut termino-

© Оконешников Е. И., Акимова А. С., Борисова Ю. М., 2021

ISSN 1813-7083

Сибирский филологический журнал. 2021. № 4. С. 214–228

Siberian Journal of Philology, 2021, no. 4, pp. 214–228

graphy has dictionaries for all branches of knowledge: nine – in natural sciences, six – in social (humanitarian) sciences, one – in technical sciences, with there being also four macro-compositional (multi-field) dictionaries. The authors provide a classification analysis of terminological dictionaries for typologies and compositional parameters. According to compositional parameters, there are multi-field and single-field dictionaries in Sakha terminology. An inventory of terms is a collection and description of all words-terms belonging to the selected field of knowledge or its thematic fragment. Inventory dictionaries are Russian-Sakha, once again confirming the leading role of the Russian terminological school. New concepts with their designations come to us through the Russian language. The defining type includes dictionaries with the head vocabulary provided with definitions (brief interpretations). The definition should be accurate, concise, but sufficient and should not contain redundant information. The definition is an excellent technique for highlighting the terminological meaning of a polysemantic word and a word with an undifferentiated meaning. With terminological dictionaries intersecting in some way, the faceted principle of dividing them was subsequently adopted. Faceted typology is convenient for sorting varieties of dictionaries by their parallel bases. Sakha terminography, comprising multi-field and mixed dictionaries, needs a faceted typology. Faceted typology involves the identification of specific lexicographic parameters serving as the basis for the classification of dictionaries.

*Keywords*

Yakut language, term, terminography, dictionary, definition, interpretation, vocabulary

*For citation*

Okonshnikov E. I., Akimova A. S., Borisova Yu. M. Terminography of the Sakha language: formation and composition. *Siberian Journal of Philology*, 2021, no. 4, pp. 214–228. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/77/16

Терминография – это теория и практика составления словарей специальной лексики. Предметом ее исследования являются разработка принципов типологии и классификации терминологических словарей, выработка оптимальных методов отбора специальной лексики для отдельных типов словарей и установление единых способов и приемов интерпретационных параметров (дефиниция-толкование, перевод, атрибуция и т. д.) единиц терминологии в специальных словарях. Как видно, терминография имеет теоретические и практические направления. Теоретической деятельностью занимаются терминоведы, а практической – терминологи [Гринеv-Гринеvич, 2009, с. 154].

Научные знания традиционно группируются по трем блокам: а) естественные науки; б) общественные науки; в) научно-технические науки. Якутская терминография располагает словарями по всем этим отраслям знаний. По естественным наукам – 9, по общественным (гуманитарным) – 6, по техническим – 1 словарь в двух книгах. Кроме того, имеется 4 макрокомпозиционных (многоотраслевых) словаря. В их числе «Русско-якутский термино-орфографический словарь» (1935) П. А. Ойунского, содержащий в себе свыше 13 тыс. слов-терминов.

Словари специальной лексики по способу атрибуции подразделяются на два основных типа: инвентаризационная терминография и интерпретационная терминография.

Инвентаризация терминов – это сбор и описание всех слов-терминов, относящихся к выбранной области знания или ее тематическому фрагменту. Подобное упорядочение является первоочередным и соответствует первому этапу терминологических исследований, где осуществляется описание необходимого минимума терминов по избранной теме. К данному типу словарей относятся: «Русско-якутский термино-орфографический словарь» (1935); «Краткий словарь учебных терминов» (1942); «Краткий терминологический словарь» (1956); «Русско-якутский

систематизированный словарь» (1980); «Краткий русско-якутский словарь биологических терминов» (1974); «Русско-якутский словарь биологических терминов» (1993); «Краткий русско-якутский словарь экономических терминов» (1998); «Русско-саха общественно-политический словарь» (1998); «Русско-якутский юридический словарь» (2000); «Словарь русско-латинско-якутских названий растений Якутии» (2002).

Инвентаризационные словари по характеру являются русско-якутскими, что в лишней раз подтверждает ведущую роль русской терминологической школы. Новые понятия с их обозначениями приходят в якутский язык через русский.

К интерпретационному типу относятся словари, заглавные вокабулы которых снабжены дефинициями (краткими толкованиями). Дефиниция должна быть точной, краткой, но достаточной и не содержать избыточной информации. Именно благодаря ему одно из значений многозначного слова становится терминологическим. Дефиниция состоит из одного предложения, не имеющего ничего лишнего. В «Толковом словаре физических терминов» (1997) приведено терминологическое значение многозначного слова *куус* со следующей дефиницией: «мера механического действия на данное материальное тело со стороны другого тела». Дефиниция – весьма удачный прием для выделения терминологического значения многозначного слова и слова с недифференцированным значением. На ранних этапах работы по упорядочению терминологии допустимы неполные и избыточные дефиниции.

Якутская терминография располагает следующими интерпретационными словарями: «Русско-якутский поэтический словарь» (1976); «Словарь лингвистической терминологии якутского языка» (1977); «Словарь географических терминов» (1993); «Краткий русско-якутский толковый словарь научно-технических терминов» в двух частях (1994); «Толковый словарь физических терминов» (1997); «Русско-якутский толковый словарь математических терминов» (1998); «Словарь астрономических терминов» (1998); «Толковый словарь химических терминов» (2000); «Толковый экологический словарь» (2001); «Понятийно-терминологический русско-якутский словарь по психологии» (2006).

Теоретические и прикладные вопросы терминологии рассматривались в работах П. А. Ойунского, А. А. Иванова-Күндэ, Г. В. Баишева-Алтан Сарына и частично затрагивались в исследованиях А. Е. Кулаковского, С. А. Новгородова, Л. Н. Харитонова, Е. И. Убрятовой, Н. К. Антонова, Н. Д. Дьячковского, П. А. Слепцова, П. С. Афанасьева, Н. В. Скрыбыкина и др. Кандидатская диссертация В. И. Быгановой [1996] посвящена этапам формирования, становления и развития якутской терминологии, докторская диссертация Е. И. Оконешникова [2005] – лингвистическим аспектам терминологии языка саха. Вопросами якутской терминологии успешно занимались Л. А. Афанасьев-Тэрис, М. П. Алексеев-Дапсы. В настоящее время по вопросам терминологии якутского языка работают Е. И. Оконешников [2004; 2015], А. С. Акимова [2019], Ю. М. Борисова [2017; 2018].

Поскольку терминологические словари по каким-либо признакам перекрещиваются, то впоследствии был принят фасетный принцип их деления. Например, некоторые словари могут быть одновременно переводными и толковыми (дефинитивными). Фасетная типология удобна для деления разновидностей словарей по их параллельным основаниям [Гринев, 1993, с. 159–191]. Фасетная типология (классификация) с большей эффективностью применяется при описании многоотраслевых, многоаспектных терминологических словарей. Якутская терминография, состоящая из многоотраслевых и смешанных словарей, нуждается как раз

в фасетной типологии. Фасетная типология (как и всякая другая) предполагает выделение определенных лексикографических параметров, служащих основаниями для классификации словарей. В основу классификации словарей в первую очередь должны быть положены их наиболее важные отличительные особенности. Отличительной особенностью якутских терминологических словарей является их композиционное построение. Композиционные параметры состоят из следующих дифференциальных признаков: а) охват словаря (многоотраслевые, отраслевые, узкоотраслевые); б) состав заголовочных слов вокабул; в) содержание словарной статьи (перевод, определение, энциклопедическая справка); г) способ упорядочения (алфавитный, алфавитно-гнездовой); д) цель и назначение (инвентаризационный, интерпретационный); е) охват языков (двуязычный, одноязычный, многоязычный).

Композицией терминологического словаря принято считать выбор состава, расположение правой и левой частей словаря, наполнения и оформление словарных статей. Исследователи различают в них макротекст, рассматривающий словарь как единое целое, и микротекст, рассматриваемый отдельную словарную статью. Композиционные параметры, как показывают терминологические словари языка саха, могут быть многоотраслевыми, комплексными, одноотраслевыми и узкоотраслевыми.

Якутские **многоотраслевые терминологические словари** делятся, в свою очередь, на словари без помет, указывающих области знаний, и словари с заголовочной разбивкой на отрасли знаний. Третью группу составляют многоотраслевые словари, где словарные статьи снабжены спецпометой.

К первой группе относятся «Русско-якутский термино-орфографический словарь» (1935) П. А. Ойунского, «Русско-якутский терминологический словарь» (2000) А. А. Иванова-Күндэ, «Толковый словарь экологии» (2001) В. С. Иванова. Словарные статьи словарей П. А. Ойунского и А. А. Иванова-Күндэ не имеют больших терминологических различий.

Что касается словаря П. А. Ойунского, то вначале предполагалось выпустить серию словарей по всем предметам в объеме общеобразовательной средней школы и небольшой общественно-политический словарь. Однако в процессе работы все были объединены в один. О назначении словаря автор писал: «...Словарь рассчитан для пользования им при составлении учебников и учебных пособий в пределах начальной и средней школы» [Ойунский, 1993, с. 122]. По широте охвата слов-терминов и терминологических словосочетаний, относящихся к различным отраслям знаний, словарь далеко выходит за пределы требований школьных программ и выгодно отличается от всех предшествующих, да и последующих словарей, обширностью охвата так называемой терминологической лексики. Словарь содержит в себе 13 008 заглавных единиц и по лексикографическому характеру принадлежит к двуязычным переводным словарям терминологической лексики [Оконешников, 2004, с. 48–51].

Далее вкратце опишем ту часть словника словаря, которую в современной терминографии принято считать избыточной.

1. В словарь занесены, кроме нарицательных, собственные имена и географические названия. Среди них имена древних философов, политических деятелей, ученых, писателей, князей вплоть до литературных персонажей. В составе географических названий встречаются наименования районов, областей, городов, краев, республик, государств, озер, морей, рек, островов, вулканов, гор и др.

2. В составе его словника часто обнаруживаются различного рода словосочетания, которые, за редким исключением, трудно отнести к терминологическим словосочетаниям в современном понимании. Например: *отразить в докладе, объявить вне закона, предложить взять коня, три помножить на три, оформленное решение* и др.

3. Встречается масса русизмов, не обогативших впоследствии терминологическую лексику языка саха, хотя были орфографированы по правилам фонетики входного языка, типа *избач* 'исбээс', *спич* 'испиис', *уникум* 'уунньукум', *монолит* 'манальыт' и др.

Подобным избыточным материалом изобилует и словарь Күндэ (2000). Прежде всего, в качестве заглавных единиц приведены в массовом порядке так называемые «нетерминологические» части речи. Среди них глаголы в различных видах: *господствует* 'бастыыр, тойоргуур', *блистай* 'кылбачый', *издеваться* 'элэктээ, күлүү гын', *подвергайся* 'тигис, түбэс' и др. Наряду с глаголами даны наречия типа *непристойно* 'сөл', *равнодушно* 'сэнээрбэккэ, аахайбакка', *случайно* 'түбэспиччэ, дэнгэ' и др. Многие словарные единицы зафиксированы во множественном числе: *атомы* 'аатамнар', *баллы* 'бааллар', *долги* 'иэс', *ликвидаторы* 'эһээччилэр' и др. К сказанному можно добавить наличие излишних греко-латинских заимствований научных терминов, особенно по химии и медицине.

Присутствие в словарях Ойунского (1935) и Күндэ (2000) так называемого избыточного материала продиктовано их сознательной ориентацией на расширение пласта терминологической лексики в начале ее зарождения. Они как теоретики и практики языка хорошо понимали, что терминология – это сфера интеллектуально-организованной деятельности людей. Ее создание во многом зависит от искусственного вмешательства специалистов отраслей знаний, в первую очередь людей, прекрасно разбирающихся в необъятном богатстве родного языка. Они как крупные знатоки родного языка внесли в свою деятельность много лексикографических и терминографических новшеств. В частности на практике показали образцы создания слов-терминов путем лексико-семантического переосмысления общеупотребительных слов, средствами аффиксального словообразования и способами двух и многочисленных словосочетаний.

Вторую группу составляют **многоотраслевые (смешанные) словари с разбивкой на отрасли знаний**. Еще в довоенное время под руководством специалистов Якутского института языка и культуры был составлен краткий «Русско-якутский словарь учебных терминов» (1942) в объеме общеобразовательных средних школ.

Работа над словарем совпала по времени с поворотным событием перевода письменностей национальных республик на кириллицу. Словарь имеет пять разделов: география, естествознание, математика, физика и химия. Составителями были известные специалисты в своих отраслях знаний: Г. И. Слепцов (география), П. П. Ларионов и С. О. Онопров (естествознание), А. С. Софронов (математика), М. А. Алексеев (физика), А. Д. Егоров (химия). Словарь относится к типу русско-якутских переводных словарей, в нем зарегистрировано 1135 слов-терминов и терминологических словосочетаний по указанным пяти областям знаний. Из них, по подсчетам проф. П. А. Слепцова, 40,9 % – русские заимствования, 9,3 % – гибридные термины, 7,2 % – кальки, 42,6 % – оригинальные термины [Слепцов, 1975, с. 108.]. Словарь издан тиражом 5000 экз. и как единственное учебное пособие служил до 90-х гг. прошлого столетия.

Образцом многоотраслевого терминологического словаря с разбивкой на отрасли знаний является «Краткий русско-якутский толковый словарь научно-технических терминов» (1994) в двух книгах. Выход в свет данного словаря ознаменовал собой поворотный этап в инвентаризации и толковании якутской научно-технической терминологической лексики. Впервые в якутской терминографии были отобраны и снабжены переводами-толкованиями 3 084 научно-технических слов-терминов и терминологических словосочетаний. «Научно-технические термины» – понятие широкое, недостаточно разработанное в науке. К тому же составители предпочли расширительное толкование научно-технической терминологической лексики языка саха. В результате в словаре имеются следующие разделы по областям знаний: архитектура и строительство, геология, горное дело, изобретение и рационализация, инженерная графика, космонавтика, машиностроение, мелиорация, обогащение полезных ископаемых, сварка, сельское хозяйство, транспорт, химия, энергетика и связь. Следует отметить, что к русским заглавным единицам подобраны в основном удачные якутские эквиваленты, которые при благоприятной языковой ситуации вполне могли быть употреблены в значении слов-терминов и терминологических словосочетаний. Русские заимствования по всему корпусу словаря составляют, по нашим подсчетам, 13,7 % от общего количества занесенных в словарь слов-терминов, остальные – оригинальные и гибридные образования.

***Многоотраслевой словарь с пометами, указывающими на область знаний.***

К данной группе многоотраслевых словарей относится «Краткий терминологический словарь якутского языка» (1965). В словаре содержится свыше 4 000 слов-терминов и терминологических словосочетаний, охватывающих, по пометам самого автора, следующие разделы знаний: авиация, бытовой термин, ветеринария, география, естествознание и многие др. Всего разделов, посвященных разным отраслям знаний, в словаре насчитывается 51. В издании наиболее отчетливо и наглядно отразилось усиливающееся влияние русского языка на формирование и развитие якутской терминологической лексики. Приведем итоги разбора словарных единиц по букве «А». Всего занесено 197 словарных единиц, из них: 9 оригинальных терминов типа *аист* ‘эһир’, *арестант* ‘хаайыылаах’ *аффикс* ‘сыһыарыы’; 8 слов-терминов в фонетизированном варианте типа *алмаз* ‘алмаас’, *арка* ‘аарка’, *артель* ‘артыал’; 11 единиц в синонимическом варианте типа *авангард* ‘инники этэрээт, авангард’, *американец* ‘американец, америка киһитэ’, *аплодисмент* ‘аплодисмент, ытыс таһыныы’; 4 единицы в гибридном виде типа *аммиачная вода* ‘аммиактаах уу’, *атомный вес* ‘атомнай ыйааһын’. Итак, всего 9 оригинальных, 23 смешанных термина, а все остальные – русские (иноязычные) заимствования. В словарях, составленных в 1950-е гг., по словам П. А. Слепцова, «в известной мере отразилось всё более усиливавшееся влияние русского языка на развитие терминологии: термины новейшего периода исключительно заимствованы из русского языка, и часть оригинальных терминов также заменена русскими» [Слепцов, 1990, с. 54].

***Комплексный словарь в двух частях.*** В «Русско-якутском словаре биологических терминов» (1993) под общим названием «Биология» объединены в отдельные главы: анатомия, физиология и гигиена человека, ботаника зоология, таксоны, животные и растения Якутии, птицы, рыбы, беспозвоночные. Далее отдельным блоком помещены «Виды млекопитающих и птиц, внесенные в Красную книгу Якутии». Здесь же, в отличие от предыдущих словарей, приводятся русско-якутско-латинские названия животных и растений, включенных в Красную книгу

Якутии. Получается, что словарь состоит из двух частей. Вторая часть состоит из двух подглав. Первая – это звери, птицы, рыбы, беспозвоночные и др. Следующая имеет подзаголовок «Виды млекопитающих и птиц, внесенные в Красную книгу Якутии». В их составе находим: звери и птицы, растения, кустарники и полукустарники, травы, осоковые, бобовые; лекарственные растения, ягодные растения, культурные растения, грибы и др. В составлении словаря участвовали высококвалифицированные специалисты, знатоки природы. Наличие в словаре русско-якутско-латинских названий животных, птиц, рыб, растений и др., внесенных в Красную книгу Якутии, делает книгу действительно уникальным справочником по животному и растительному миру Якутии.

**Комплексные словари с разбивкой на подтемы.** «Понятийно-терминологический русско-якутский словарь по психологии» (2006) содержит следующие тематические группы: общая психология, физиологические основы, возрастная психология, психология обучения, психология спорта, психокоррекция, психотерапия, медицинская психология, дефектология, математическая психология, психология труда, профориентационная психология, психология личности, социальная психология, психология воспитания. Словарь охватывает, как видно, многие разделы, в том числе и те, которые, казалось бы, не имеют прямого отношения к названию. По композиции словарь построен как комплексный с разбивкой на подтемы. Заметим, что все заглавные психологические, в том числе весьма специфические, термины приведены на языке саха. Одновременно с переводами через тире даются обширные энциклопедические объяснения.

Впервые в якутской терминографии в 2002 г. была издана многолетняя трехязычная работа известного геоботаника А. М. Петрова «Словарь русско-латинско-якутских названий растений Якутии». В словарь вошло 1 560 биологических и ботанических названий-терминов, зафиксированных в три ряда в вертикальном расположении. По горизонтали сначала приводится русский термин, затем – латинское название, замыкающим – якутский перевод. Под родовым названием регистрируются его видовые разновидности. В связи с этим автор строго придерживается алфавитно-гнездового расположения словарных статей. Родовой термин дается жирным шрифтом, видовые – обычным. В «Приложении» даны «Алфавитные названия семейств и родов растений» на русском и якутском языках. В словарь вошли русские, латинские, якутские названия 87 семейств, 444 родов и 1 560 видов растений Якутии.

**Одноотраслевые словари** исторически появляются вслед за многоотраслевыми и фактически являются основой для создания и развертывания терминологической отрасли языкознания. По композиционной структуре они подразделяются на два типа: алфавитно-переводные и алфавитно-переводно-интерпретационные. Цель первого типа – отбор и перевод слов-терминов, относящихся к определенной предметной области или ее тематическому фрагменту. Как было упомянуто выше, подобное упорядочение является первоочередным и соответствует первому этапу терминологической работы. На данном этапе слова-термины могут иметь, кроме удачных (настоящих, приемлемых), рекомендуемый, допустимый и рабочий статус. Второй блок одноотраслевых словарей составляют те, которые имеют композиционные особенности.

**Переводно-инвентаризационные словари.** К этому типу словарей относится «Краткий русско-якутский словарь экономических терминов» (1998) В. И. Быгановой. Словарь открывается «Предисловием», где обосновывается необходимость создания данного словаря: «С функционированием рыночных механизмов в сфере

экономики, развитием предпринимательской деятельности и бизнеса, углублением внешнеэкономических связей возникла насущная потребность в знании терминов и понятий, получивших широкое распространение в практике хозяйствования». Далее указывается, что в словарь вошли «наиболее важные и частоупотребительные термины экономики» (КРЯСЭТ, 1998, с. 5). Если исходить из этих установок автора, то словарь относится к инвентаризационному типу с ограниченным охватом. Отбор словника производится по принципу широкоупотребительности и важности (имеются в виду термины, обозначающие ядерные понятия экономической науки). Такой термин может быть и не общеупотребительным, но очень востребованным. К сожалению, словарь по объему небольшой, содержит около 2 000 экономических слов-терминов и терминологических словосочетаний. Заглавные единицы расположены в сплошном традиционном алфавитном порядке. Способ представления многословных единиц (терминологических словосочетаний) вызывает обычно дополнительные трудности. Первой проблемой является вопрос о том, следует ли приводить термины-словосочетания отдельными статьями или давать их в пределах словарной статьи основного (доминантного) слова-термина. Автор рассматривает термины-словосочетания как самостоятельные словарные статьи и приводит их в алфавитном порядке по первому слову.

Общая микрокомпозиция словарных статей такова: слева дается интернациональный или русский слово-термин или терминологическое словосочетание, а слева – перевод-эквивалент или перевод-калька с различными пометами в скобках или без них. Приводим наиболее типичные примеры: перевод-эквивалент типа *барттер* ‘мэнэйдэһии’, *коммерсант* ‘эргизмси́к’; синонимичный перевод (четырёх видоизменений) типа *убыток* ‘ночоот, хоромньу’, *дефицит* ‘дэписиит, тутайы’, *дисконт* ‘дисконт, түһэри́и’; фонетизированная передача по законам входного языка типа *баланс* ‘балаанса’, *брокер* ‘буруокар’, *вексель* ‘биэксэл’. Именно в этой части можно было предъявить претензии автору в том, что она могла с успехом продолжить подобный способ передачи типа *авария* ‘абаарыйа’, *блокада* ‘былакаада’, *дотация* ‘датаассыйа’, *кризис* ‘кириисис’ и т. д.

Одновременно (вместо приведенных ‘авария’, ‘блокада’, ‘дотация’, ‘кризис’) автор как специалист-терминограф удачно использовала различные пометы типа *аукцион* ‘аукцион (күрэх атыы)’, *номинал* ‘(табаар) ыйыллыбыт сыаната (указанная цена (товара))’, *накладные расходы* ‘эбии (хос) ороскуот (дополнительные расходы)’ и т. д.

В отдельных случаях наряду с эквивалентом дается толкование типа *эмбарго* ‘эмбарго (табаары тиэйэн киллэриини эбэтэр таһаарыыны бобуу (запрещение на ввоз и вывоз иностранных товаров)’, *эмиссия* ‘эмиссия (харчыны, сыаналаах кумааһыны эргииргэ таһаарыы (выпуск ценных бумаг, бумажных денег)’. Выходной термин с окончанием на *-ость* переводится словом аналогичного содержания, но с якутским аффиксом принадлежности типа *платность* ‘төлөбүрдээбэ’, *полезность* ‘туһата’, *рентабельность* ‘барыстааба’ и т. д.

**Переводно-инвентаризационный словарь с широким охватом.** К инвентаризационно-переводному типу относится «Русско-якутский юридический словарь» (2000), составленный работниками суда и прокуратуры республики. Словарь предназначен широкому кругу читателей, в нем содержится около 9 000 слов-терминов государственного, гражданского, уголовного, уголовно-процессуального, гражданско-процессуального, трудового, жилищного, семейного, международного права, криминалистики и криминологии. О целях и задачах словаря говорится: «...дать широкому кругу читателей доходчивый, удобный в пользо-



вании справочник, содержащий основные, наиболее употребительные понятия и термины современного права на русском и на якутском языке» (РЯЮС, с. 4–5). Вместе с тем в составе словника не прослеживается строгий принцип отбора системообразующих юридических слов-терминов и терминологических словосочетаний. Вызывает сомнения юридический статус таких общеупотребительных слов, как *вешалка* ‘көхө’, *волос* ‘баттах’, *ворота* ‘олбуор аана’, *зловоние* ‘куһаҕан сыт’, старуха ‘эмээхсин’ и др. Включение в словарь общеизвестных слов типа *патронташ*, *пистон*, *пуля*, *пистолет*, *гильза* и др. вряд ли продиктованы юридической целесообразностью. Излишней представляется форма женского рода, которую авторы настойчиво предлагают в качестве термина наравне с формой мужского рода типа *бездельник* – *бездельница*, *грубиян* – *грубиянка*, *доносчик* – *доносчица* и др. Терминов-словосочетаний в словаре не так много, однако в их составе также, по-видимому, потребуется упорядочение. Достаточно много нареканий вызывает и правая (переводная) часть словаря. Прежде всего, бросается в глаза многословие, наличие длинных синонимических и квазисинонимических рядов типа *переселенец* ‘көһөрүллүбүт, көспүт, көһөн кэлбит киһи’ (см. ‘көс киһи’), *преступность* ‘преступнайа, холубунай буруйу оноруунан буолара, сизэргэ баппата’ (см. ‘буруйу оноруу’). В целом в подборе словника словаря и методах его терминографической обработки наблюдается явный субъективизм авторов.

**Переводно-интерпретационные**, или **переводно-энциклопедические словари**, как показывает терминологическая практика якутского языка, подразделяются на два типа: русско-якутские и якутско-русские. Русско-якутские переводно-энциклопедические словари имеют композиционное различия.

Этот тип словарей представляет «Русско-якутский толковый словарь математических терминов» (1998), содержащий 3 000 базовых терминов и терминологических словосочетаний. Словарь по типу русско-якутский, в отличие от других подобных словарей имеет «Предисловие» и «Введение», написанные на якутском языке. В «Предисловии» отмечается, что переводчики учебников и учебных пособий по математике из года в год улучшали качество переводов, в результате многие термины успешно прошли этап новизны и стали употребляться стабильно. Авторы во «Введении» особо поддерживают положение, согласно которому учащиеся легко усваивают математические знания на родном языке. Для этого должна быть создана хотя бы первоначальная оригинальная терминологическая лексика по данной отрасли. Макро- и микрокомпозиционные параметры словаря вполне отвечают целям упорядочения математической терминологической лексики якутского языка. Словник в целом оставляет хорошее впечатление, если не считать наличия в нем местами длинных заглавных единиц, состоящих из многих компонентов, например: *Наименьшее общее краткое двух или нескольких многочленов* ‘икки эбэтэр хас да элбэх-чилиэн (элбэхтэм) мунутуур кыра уопсай төгүлүгэ’; *Основные свойства расположения точек на прямой и на плоскости* ‘туочукалар көнөбө уонна хапталга сыгыларын сүрүн свойствалара’. Возможно, это и есть единственный способ передачи наименований понятий сложных математических единиц. Остается полагаться на специалистов-математиков, что они были правы. В математической науке функционирует, как известно, большое количество греко-латинских названий. Греко-латинские заимствования приводятся без изменений, но с обязательным указанием их этимона. Например, *аксиома* – аксиома (ханнык эмэ теория дакаастабыла суох ылыныллар сүрүн балаһыанньата (исходное положение какой-либо теории, принимаемое без требования его дока-

зательства)). Греч. *axioma* – ылыныллыбыт балаһыанһа (принятое положение); *операция* – операция. Лат. *Aperato* – дьайы. Микрокомпозиция словарной статьи состоит из следующего: заглавный термин, через тире дается его эквивалент (перевод или калька), а в круглых скобках – дефиниция: *ломаная* – тоһуттаҕас (туочукалартан уонна ол туочукалары холбуур кэрчиктэртэн турар фигура (фигура, состоящая из точек и последовательно соединяющих эти точки отрезков)); *направление* – хайысха (нуул буолбатах векторы ууруктаах чыыһылаҕа төгүллээн ылыллар вектордар барылара (все векторы, полученные путем умножения ненулевого вектора на положительное число)). Вместе с ними следует особо выделить лексико-семантические новообразования, созданные самими авторами. Среди них отметим слова-термины типа *дробь* ‘бытарык’; *знаменатель* ‘көрдөрүк’; *множество* ‘түмсээн’; *неравенство* ‘тэннэһимик’; *произведение* ‘үөскэм’ и др. Обращает на себя внимание и то, что авторы наравне с существующими терминами предлагают свои варианты в круглых скобках, например: *многоугольник* ‘элбэх мундук (элбиэнньик)’; *многочлен* ‘элбэх-чилиэн (элбэхтэм)’; *треугольник* ‘үс мундук (үһүөнньүк)’ и т. п. Авторскому переосмыслению подверглись также составные термины, состоящие из двух компонентов, типа *обратное число* ‘түһнэри чыыһыла’ *вм.* ‘төттөрү чыыһыла’; *обратная дробь* ‘түһнэри бытарык’ *вм.* ‘төттөрү дробь’; *облицей знаменатель* ‘уопсай көрдөрүк’ *вм.* ‘уопсай знаменатель’ и т. п. Иногда наравне с дефиницией приводятся и энциклопедические объяснения: *предел* ‘түмүлүк (утум эбэтэр функция суолталара мунгура суох чугаһыыр чыыһылалара; математической анализ биир сүрүн өйдөбүлэ)’. Здесь последнее предложение представляет собой энциклопедическое дополнение к дефиниции. В корпусе словаря встречаются переводы заглавных единиц с помощью синонимических аналогов типа *колебание* ‘эйэннээһин, биэтэннээһин, халбаннааһын, түллэннээһин’. Что касается словника, то он выдерживает строго алфавитное расположение словарных статей. Термины, представляющие собой разновидности родового понятия, также даются отдельными словарными статьями по алфавиту.

**Одноязычные словари с русскими (иностранными) вкраплениями.** Преподаватель одной из средних школ Якутска П. А. Яковлев издал «Словарь астрономических терминов» (1998). Заглавные единицы словаря расположены в алфавитном порядке, в том числе и разновидности родового термина. Например, наравне с родовым *күн* ‘(солнце)’ даны на своем месте по алфавиту его разновидности: *күн актыбынаһа* ‘(солнечная активность)’; *күн бириэмэтэ* ‘(солнечное время)’; *күн ортото* ‘(полдень)’; *күн радиацията* ‘(солнечная радиация)’ и др. В отличие от «Толкового словаря физических терминов» в данном словаре дополнительно даются энциклопедические объяснения, иногда довольно расширительно, например: *астрология* – ‘халлаан сырдатааччыларын: Күн, Ый уонна чолбоннор хардарыта наарданан турууларын кытта Сиргэ буолар дьингээх көстүүлэри, дьон-норуот дьылҕатын ситимниир үөрэх. *Бэрт былыр үөскээбит, орто үйэлэргэ кизник тарҕаммыт, капиталистической дойдуларга билигин өрөгөйдөөн турар, биһиэхэ эмиэ кэнники сылларга күүскэ тарҕанан эрэр. Урут сахалар халлаан сырдатааччыларын наарданыыларынан, алтыһыыларынан күндүдьылы билгэлиллэрэ биллэр. Киһи этигэр-сиһинигэр чугас халлаан эттиктэрэ сабыдыаллаахтарын туһунан үгэс биһиэхэ тиийэн кэлбит*’ (энциклопедическое объяснение нами выделено курсивом). Структура словарной статьи такова: словарная единица выделена жирным шрифтом, его русский эквивалент приводится в круглых скобках, далее через тире дана дефиниция, а затем энциклопедическое объяснение. Между русским эквивалентом и дефиницией вклиниваются гре-

ческие или латинские и др. названия планет или звезд. Например, *куйах* '(щит) (лат. Scutum) – сулустаах халлаан собуруу анарын бөлөх сулуһа. К. халлаан сиигин ордук сырдык өттүгэр баар. Саха сиригэр күһүн, кыһын, саас көстөр'. Словарь открывается вступительным словом «От автора», к нему прилагаются список терминов и список использованной литературы. Во вступлении «От автора» убедительно говорится о слабом знании современной молодежью родного языка, обычаях, культуры и истории своего народа, а также об утрате и забвении визуальных слов, обозначающих предметы и вещи исконной культуры и окружающей среды, в том числе астрономических понятий, например: *Араҕас сулус* 'Большая Медведица'; *Дьэллэнэ* 'Венера'; *Мэндэнэ* 'Меркурий'; *Орой Сулус* 'Полярная Звезда'; *Сэндэли* 'Сатурн'; *Тайахтаах Сулус* 'Орион' и др.

**Одноязычные словари с адаптированными вкраплениями.** В качестве подвиды узкоотраслевого одноязычного терминологического словаря можно рассмотреть «Лингвистическую терминологию якутского языка» (1977), составленную М. А. Черосовым. В отличие от других одноотраслевых словарей данный словарь одноязычный – якутскоязычный. Заголовочная единица словаря, ее дефиниция и другие добавочные объяснения даны на якутском языке. В кратком «Предисловии» сообщается о том, что словарь предназначается учителям национальных школ и студентам средних и высших учебных заведений как учебное пособие. Далее вполне оправданно говорится, что терминология якутской лингвистики относится к наиболее упорядоченной и функционально употребительной. В этом большую роль сыграли первые лингвисты-ученые П. А. Ойунский, А. Е. Кулаковский, Г. В. Баишев-Алтан Сарын, А. А. Иванов-Күндэ, Н. С. Григорьев и др. еще на заре якутской письменности. В словаре последовательно употребляется помета *көр* 'см'. Наименее употребительный вариант термина отсылается к наиболее употребительному с помощью пометы *көр* 'см'. Своеобразие применения данного способа особенно явно обнаруживается в отношении подачи видовых терминов. Видовые разновидности приводятся по алфавиту с обязательной отсылкой к родовому термину. Примеры: *Бириэмэ сийилиитэ көр* сийилии; *Буолуу сийилиитэ көр* сийилии; *Миэстэ сийилиитэ көр* сийилии и т. д. Как показывают примеры, в словаре использован гнездовой способ расположения словарных статей. В окончательном виде словарная статья выглядит так: *Сийилии* 'Хайааһын буолар миэстэтин, бириэмэтин, соругун, төрүөтүн уонна туох быһыга-майгыга буоларын көрдөрөр этии ойбоһос чилиэнэ... Далее, на протяжении двух страниц приводится длинное энциклопедическое объяснение к термину *сийилии* с привлечением примеров из текста литературного произведения. Эта словарная статья заканчивается примером: *Эриэн Моой кутталыттан куруук умса сатыыра (М.-Сиб)*'. Как видно, видовые термины свою терминологическую характеристику получили в гнезде родового термина *Сийилии*. Многие словарные статьи, кроме дефиниции и объяснений, снабжены еще иллюстративными примерами. Как правило, в терминологических словарях наличие подобной широкой иллюстрации считается излишним. В целях достижения однозначности иногда к заглавным единицам подбираются русские эквиваленты типа *Дорбоон тыл* '(звуковой язык). *Дьүһүннүүр тыл* '(образные слова) и т. д. Словарь не имеет, кроме краткого предисловия, других приложений, где приводилась бы расшифровка использованных условных обозначений и сокращений.

Якутская терминология, временами чрезмерно политизированная, прошла длительный и трудный путь зарождения и становления. В настоящее время, как показано выше, имеются словари по всем основным предметам школьной про-

граммы и вплоть до психологических, естественных и технических наук. Постиндустриальные одноотраслевые (инвентаризационные и интерпретационные) словари знаменуют собой зрелый этап становления и развития терминологической деятельности. В целом разобранные спецсловари заложили крепкую основу для формирования нового терминографического направления в якутском языкознании. Этому во многом способствовали демократические преобразования, охватившие всю страну в 1990-е гг. Благодаря им якутский язык приобрел наравне с русским языком статус государственного в пределах Республики Саха (1992). С тех пор, как появилась череда одноотраслевых терминологических словарей, прошло двадцать с лишним лет. За это время произошли коренные изменения в учебных программах общеобразовательных и профессионально-технических средних школ. В условиях модернизации народного образования в стране возникает острая необходимость обновления и пересоставления терминологических словарей по всем предметам среднего, а частично и высшего образования с учетом терминографических новшеств последнего времени.

### Список литературы

*Акимова А. С.* Краткие словари якутского языка (терминографический анализ) // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2019. № 4. URL: <https://sfk-mn.ru/13FLSK419.html>

*Борисова Ю. М. А. Е. Кулаковский и его словарь «Русские слова, перенятые и усвоенные якутами» // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 12. Ч. 1. С. 19–21. DOI 10.23670/IRJ.2017.66.163*

*Борисова Ю. М.* Принципы описания терминологии языка саха в лингвистике 1920–1940-х годов // Научный диалог. 2018. № 4. С. 9–20. DOI 10.24224/2227-1295-2018-4-9-20

*Быганова В. И.* Якутская терминология (этапы становления): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Якутск, 1996. 21 с.

*Гринев С. В.* Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.

*Гринев-Гриневич С. В.* Введение в терминографию. М.: Либроком, 2009. 224 с.

*Ойунский П.* Соч. Якутск, 1993. Т. 3.

*Оконешников Е. И.* Лингвистические аспекты терминологии языка саха. Якутск: Изд-во СО РАН, Якутский филиал, 2004. 196 с.

*Оконешников Е. И.* Лингвистические аспекты терминологии якутского языка (на материале общей и отраслевой лексикографии): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Якутск, 2005. 52 с.

*Оконешников Е. И.* Язык саха: проблемы лексикографии и терминографии. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН, 2015. 210 с.

*Слепцов П. А.* Русские лексические заимствования в якутском языке (послереволюционный период). М.: Наука, 1975. 256 с.

*Слепцов П. А.* Якутский литературный язык. Формирование и развитие общенациональных норм. Новосибирск: Наука, 1990. 277 с.

### Список словарей

*Барашков П. П.* Саха тылын кылгас терминологическай тылдьыта (Краткий терминологический словарь якутского языка). Якутск, 1955. 299 с.

*Васильев Г. М.* Нууччалыы-сахалыы поэтическай тылдьыт (Русско-якутский поэтический словарь). Якутск, 1976. 207 с.

- Егоров И. Г., Петров П. П., Петрова А. И. Математика тиэрминнэрин нууччалыы-сахалыы быһаарыылаах тылдьыта (Русско-якутский толковый словарь математических терминов). Якутск, 1998. Ок. 3 000 терминов.
- Егоров Н. В., Корякина А. О. Химия терминнэрин быһаарыылаах тылдьыта (Толковый словарь терминов химии). Якутск: Бичик, 2000. 143 с.
- Иванов В. С. Экология тоқкоолуммут тылдьыта (Толковый словарь экологии). Якутск, 2001. 528 с.
- Иванов-Күндэ А. А. Тиэрмин тылдьыта (Словарь терминов) // Күндэ. Кыһар тунат сырдыга. Якутск: Бичик, 2000. С. 117–234.
- Краткий русско-якутский толковый словарь научно-технических терминов / Под ред. К. Н. Гурьева. Якутск, 1994. Книга первая. 201 с.; Книга вторая. 248 с.
- КРЯСЭТ – Быганова В. И. Краткий русско-якутский словарь экономических терминов. Якутск, 1998. 67 с.
- Максимов Г. Н., Сивцева А. И. География терминнэрин тылдьыта (Словарь географических терминов). Якутск, 1993. 112 с.
- Ойунский П. А. Русско-якутский термино-орфографический словарь / Сост. при уч. С. П. Харитоновой, Г. С. Тарского. М., 1935. 13 018 слов.
- Оконешников Е. И. Русско-саха общественно-политический словарь. Якутск: Ин-т гуманитарных исследований АН РС (Я), 1998. 154 с.
- Петров А. М. Словарь русско-латинско-якутский названий растений Якутии. Якутск, 2002. Ок. 2 000 слов.
- Понятийно-терминологический русско-якутский словарь по психологии / Науч. рук. А. П. Оконешникова. Якутск: Бичик, 2006. 186 с.
- Русско-якутский словарь биологических терминов / Под ред. Г. С. Угарова. Якутск, 1993. 172 с.
- Русско-якутский словарь учебных терминов (Үөрэх терминнэрин нууччалыы-сахалыы тылдьыта). Якутск, 1942. 173 с.
- РЯЮС – Алексеев Б. Н., Никонов В. Н. Русско-якутский юридический словарь. Якутск: Бичик, 2000. 96 с.
- Самсонов Г. Г., Суздаков И. И., Яковлев П. А. Физика тиэрминнэрин быһаарыылаах тылдьыта (Толковый словарь физических терминов). Якутск, 1997. 88 с.
- Черосов М. А. Саха тылын үөрэбин терминнэрэ (Лингвистическая терминология якутского языка). Якутск, 1977. 64 с.
- Яковлев Н. А. Астрономия терминнэрин тылдьыта (Словарь астрономических терминов). Якутск: Бичик, 1998. 100 с.

## References

- Akimova A. S. Kratkie slovari yakutskogo yazyka (terminograficheskiy analiz) [Brief dictionaries of the Yakut language (terminographic analysis)]. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2019, no. 4. URL: <https://sfk-mn.ru/13FLSK419.html>
- Borisova Yu. M. A. E. Kulakovskiy i ego slovar' "Russkie slova, perenyatyie i usvoennyye yakutami" [A. E. Kulakovskiy and his dictionary "Russian words, adopted and learned by the Yakuts"]. *International research journal*. 2017, no. 12, pt. 1, pp. 19–21. DOI: 10.23670/IRJ.2017.66.163
- Borisova Yu. M. Printsipy opisaniya terminologii yazyka sakha v lingvistike 1920–1940-kh godov [Principles for describing the terminology of the Sakha language in linguistics of the 1920-1940s]. *Nauchnyy dialog (Scientific Dialogue)*. 2018, no. 4, pp. 9–20. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-4-9-20

Byganova V. I. *Yakutskaya terminologiya (etapy stanovleniya)* [Yakut terminology (stages of formation)]. Abstract of Cand. philol. sci. diss. Yakutsk, 1996, 21 p.

Grinev-Grinevich S. V. *Vvedenie v terminografiyu* [Introduction to terminography]. Moscow, Librokom, 2009, 224 p.

Grinev S. V. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to terminology]. Moscow, Moskovskiy litsey, 1993, 309 p.

Okoneshnikov E. I. *Lingvisticheskie aspekty terminologii yazyka sakha* [Linguistic aspects of Sakha terminology]. Yakutsk, SB RAS Publ., Yakutsk Branch, 2004, 196 p.

Okoneshnikov E. I. *Lingvisticheskie aspekty terminologii yakutskogo yazyka (na materiale obshchey i otraslevoy leksikografii)* [Linguistic aspects of the terminology of the Yakut language (based on the material of general and industry lexicography)]. Abstract of Dr. philol. sci. diss. Yakutsk, 2005, 52 p.

Okoneshnikov E. I. *Yazyk sakha: problemy leksikografii i terminografii* [Sakha language: problems of lexicography and terminography]. Yakutsk, IHRISN SB RAS, 2015, 210 P.

Oyunskiy P. *Soch.* [Works]. Yakutsk, 1993, vol. 3.

Sleptsov P. A. *Russkie leksicheskie zaimstvovaniya v yakutskom yazyke (poslerevolutsionnyy period)* [Russian lexical borrowings in the Yakut language (postrevolutionary period)]. Moscow, Nauka, 1975, 256 p.

Sleptsov P. A. *Yakutskiy literaturnyy yazyk. Formirovanie i razvitie obshchenatsional'nykh norm* [Yakut literary language Formation and development of national norms]. Novosibirsk, Nauka, 1990, 277 p.

#### List of dictionaries

Alekseev B. N., Nikonov V. N. *Russko-yakutskiy yuridicheskiy slovar'* [Russian-Yakut law dictionary]. Yakutsk, Bichik, 2000, 96 p.

Barashkov P. P. *Sakha tylyn kylgas terminologicheskay tyld'yta* [Concise terminological dictionary of the Yakut language]. Yakutsk, 1955, 299 p.

Byganova V. I. *Kratkiy russko-yakutskiy slovar' ekonomicheskikh terminov* [Concise Russian-Yakut dictionary of economic terms]. Yakutsk, 1998, 67 p.

Cherosov M. A. *Sakha tylyn yoregin terminnere* [Linguistic terminology of the Yakut language]. Yakutsk, 1977, 64 p.

Egorov N. V., Koryakina A. O. *Khimiya terminnerin byhaaryylaakh tyld'yta* [Explanatory dictionary of chemistry terms]. Yakutsk, Bichik, 2000, 143 p.

Egorov I. G., Petrov P. P., Petrova A. I. *Matematika tierminnerin nuuchchalyy-sakhalyy byhaaryylaakh tyld'yta* [Russian-Yakut dictionary of mathematical terms]. Yakutsk, 1998, about 3 000 terms.

Ivanov-Kynde A. A. *Tiermin tyld'yta* [Glossary of terms]. In: *Kynde. Kyyhar tunat syrдыга* [The light of the burning Tungat]. Yakutsk, Bichik, 2000, pp. 117–234.

Ivanov V. S. *Ekologiya tokkoolommut tyld'yta* [Explanatory dictionary of ecology]. Yakutsk, 2001, 528 p.

*Kratkiy russko-yakutskiy tolkovyy slovar' nauchno-tekhnicheskikh terminov* [Concise Russian-Yakutian explanatory dictionary of scientific and technical terms]. K. N. Gur'ev (Ed.). Yakutsk, 1994, bk. 1, 201 p.; bk. 2, 248 p.

Maksimov G. N., Sivtseva A. I. *Geografiya terminnerin tyld'yta* [Dictionary of geographical terms]. Yakutsk, 1993, 112 p.

Okoneshnikov E. I. *Russko-sakha obshchestvenno-politicheskiy slovar'* [Russian-Sakha socio-political dictionary]. Yakutsk, The Institute of Humanities Research AS RS (Ya), 1998, 154 p.

Oyunskiy P. A. *Russko-yakutskiy termino-ortfograficheskiy slovar'* [Russian-Yakut term and orthographic dictionary]. S. P. Kharitonov, G. S. Tarskiy (Comp.). Moscow, 1935, 13018 words.

Petrov A. M. *Slovar' russko-latinsko-yakutskiy nazvaniy rasteniy Yakutii* [Dictionary of the Russian-Latin-Yakut names of the plants of Yakutia]. Yakutsk, 2002, about 2 000 words.

*Ponyatiyno-terminologicheskiy russko-yakutskiy slovar' po psikhologii* [Conceptual and terminological Russian-Yakut dictionary of psychology]. A. P. Okoneshnikova (Sci. supervisor). Yakutsk, Bichik, 2006, 186 p.

*Russko-yakutskiy slovar' biologicheskikh terminov* [Russian-Yakut dictionary of biological terms]. G. S. Ugarov (Ed.). Yakutsk, 1993, 172 p.

*Russko-yakutskiy slovar' uchebnykh terminov* [Russian-Yakut dictionary of educational terms]. Yakutsk, 1942, 173 p.

Samsonov G. G., Suzdalov I. I., Yakovlev P. A. *Fizika tierminnerin byhaaryylaakh tyld'ya* [Explanatory dictionary of physical terms]. Yakutsk, 1997, 88 p.

Vasil'ev G. M. *Nuuchchalyy-sakhalyy poeticheskay tyld'yt* [Russian-Yakutsk poetical dictionary]. Yakutsk, 1976, 207 p.

Yakovlev N. A. *Astronomiya terminnerin tyld'ya* [Dictionary of astronomical terms]. Yakutsk, Bichik, 1998, 100 p.

#### **Информация об авторах**

*Егор Иннокентьевич Оконешников*, доктор филологических наук  
AuthorID 399760

*Александра Спартаковна Акимова*, кандидат филологических наук  
AuthorID 670784

*Юлия Михайловна Борисова*, кандидат филологических наук  
AuthorID 536358  
WOS ResearcherID J-9247-2018

#### **Information about the authors**

*Egor I. Okoneshnikov*, Doctor of Sciences (Philology)  
AuthorID 399760

*Aleksandra S. Akimova*, Candidate of Sciences (Philology)  
AuthorID 670784

*Yulia M. Borisova*, Candidate of Sciences (Philology)  
AuthorID 536358  
WOS ResearcherID J-9247-2018